

☆☆

「翻訳ひとくちメモ」-Vol.10- 「強調語 **whatsoever, where**+前置詞など」

☆☆

新学期が始まり子供たちの姿が朝の街に戻ってきました。夏は過ぎて吹く風に命がみなぎり空も秋色に変わったようです。

陰暦の八月十五夜の月(仲秋の名月)と並び称されるもう一つの名月に、九月十三夜の月(粟名月)があります。因みに今年の八月十五夜は10月4日、九月十三夜は11月1日です。いずれかの名月を見損なうことを片見月(かたみつき)と呼び縁起が悪いとする風習もあるようです。九月十三夜と言えば詩吟でも有名な上杉謙信の以下の詩が思い起こされます。

「九月十三夜陣中作」 上杉謙信

霜満軍営秋気清	霜は軍営に満ちて 秋気清し
数行過雁月三更	数行の過雁(かがん) 月三更(さんこう)
越山併得能州景	越山併(あわ)せ得たり 能州の景
遮莫家郷憶遠征	遮莫(さもあらばあれ) 家郷遠征を憶うを

(拙現代語訳)

霜が陣営を白く覆って、秋の気配が清々しい。真夜中の月が冴えざえと照り映える中、幾列かの雁が空を渡ってゆく。越後・越中の山々に加え、遂にこの能登の風景も手中に収めることができた。故郷では家族が遠征にある我が身を案じているだろうが、とりあえず今夜はこの十三夜の月を眺めていよう。

(拙英語訳)

**“A Poem on the moon on the 13th of September” by UESUGI Kenshin**  
**Frost has fully covered the camp amid the crisp autumn air.**  
**Some rows of wild geese are passing under the silent moon at midnight.**  
**I’ve conquered this splendid scenery of Noto together with the mountains in Etchu and Echigo.**  
**However much the homeland may worry about our crusade, leave it aside for this precious moment!**

♪♪

本号では英文契約書の中でよく見受けられる **whatsoever, wheresoever, howsoever** 等の強調語(品詞は副詞・代名詞)、また第5号でテーマとして取り上げた **here**+前置詞/**there**+前置詞に似た形で **where**+前置詞、およびその類似形を取り上げます。

### 1. Whatsoever, wheresoever, howsoever

Whatever, wherever, however に so が挿入された形の強調語です。What-, where-, how- 自体の疑問詞の意味は薄れ単に強調の意味で使われています。

### 2. Where+前置詞

造語成分 where-に前置詞が結びついて前置詞+which の働きをします。品詞は関係代名詞(または疑問詞)となり、where-で特に場所を表すわけではありません。

Whereat (= at which), whereby (= by which), wherefrom (= from which), wherein (= in which), whereinto (into which), whereof (= of which), whereon (= on which), whereout (= out of which), wherethrough (= through which), whereto (to which, toward which), whereunder (= under which), whereunto (= unto which), wherewith (= with which)…などの語があります。

### 3. Whereabouts, whereas, wherefore

Where+前置詞に見かけは似ていますが、whereabouts は「所在、行方、在処」の意味の名詞、whereas は契約書の前文・但書きに使用される「…であるが故に」の意味の接続詞、また wherefore は「それ故に、従って」(for which reason)の意味の接続詞で全く機能が異なります。

(英文例)

(1) Under all circumstances whatsoever, royalties accrued under this Agreement shall be paid by ABC to XYZ at XYZ's office at the address first specified above.

「いかなる事情の下においても、本契約に基づき発生した実施料は、ABCによりXYZに対して前記の住所のXYZの事務所において支払われるものとする。」

(2) The termination of this Agreement howsoever arising shall not affect such provisions hereof as are expressed to operate or have effect thereafter.

「本契約の解除は、それがどのような形で発生しようとも、その解除の後に作用する、または有効であると明記された本契約の条項に対しては何ら影響を与えないものとする。」

(3) The Licensor agrees to grant licenses whereby (= by which) the Licensee is entitled to exploit the Licensor's proprietary rights and technology for the purpose of the Licensee's manufacturing, selling and distributing the Products in the Licensed Area.

「ライセンサーは、ライセンシーが製品を許諾された地域において製造、販売および供給することを目的として、それによってライセンシーがライセンサーの(知的)財産権および技術を実施する権利を得るようなライセンスを供与することに同意する。」

(4) The first gas is nitrogen gas wherefrom (= from which) moisture and organic matters are removed.

「第 1 の気体は、その気体中から水分と有機物が除去された窒素ガスである。」

(5) IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be signed by their duly authorized representatives in duplicate as of the date first above written, each party retaining one (1) copy thereof, respectively.

「以上の証として、両当事者は、正当な権限を有する代表者に冒頭記載の日付において本契約書 2 部に署名させ、各当事者が各々 1 部を保有する。」

(6) We are pleased to enclose the BPAI (Board of Patent Appeals and Interferences) decision on Appeal, wherein (= in which) the Board reversed the Examiner's decision and allowed the claims.

「(米国特許商標庁) 審判部の審判に関する審決を同封いたします。その審決の中で、審判部は審査官の決定を破棄し、クレームを許可いたしました。」

(7) To reduce the losses caused by the wiring resistances of the patterns wherethrough (= through which) comparably large currents flow.

「それを通して比較的大きな電流が流れるパターンの配線抵抗による損失を低減すること。」

(8) The whereabouts of the suspect is still unknown.

「容疑者の行方はいまだに不明だ。」

(9) WHEREAS, ABC is desirous of selling the Products to XYZ throughout the period hereinafter more particularly specified;

「ABC は、以下により詳しく記載する期間を通じて、本製品を XYZ に販売することを望んでいる(が故に)…」

(10) Every why has a wherefore.

「すべての疑問には理由がある。《諺》」

参考文献:

「英文契約書作成のキーポイント」(中村秀雄著、商事法務研究会編)

「英文契約書の基礎知識」(The Japan Times 編)

「外国特許出願のための特許英語表現文例集」(吉田弘著、丸善出版)

☆☆

「翻訳ひとくちメモ」第 10 号 2017 年 9 月 11 日発行

発行元:

産機エンジニアリング株式会社 翻訳・通訳グループ 土中 健弘(文責)

〒804-0002 北九州市戸畑区大字中原 46-59

TEL: 093-871-5139/FAX: 093-872-5219

E-mail: [donaka@sankieng.co.jp](mailto:donaka@sankieng.co.jp)

URL: <http://www.sankieng.co.jp/>

☆☆

Copyright © 2017 SANKI ENGINEERING CORPORATION All Rights Reserved.